Porównanie tłumaczeń Psalmów 124:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas żywcem by nas pożarli,\* Kiedy to ich gniew płonął przeciwko nam;[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas żywcem by nas pożarli, Tak bardzo byli na nas zagniewani; |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy połknęliby nas żywcem, gdy płonęli gniewem przeciwko nam; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedyćby nas byli żywo pożarli w rozpaleniu gniewu swego przeciwko nam; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | snadź by nas byli żywo pożarli. Gdy się gniewała zapalczywość ich przeciwko nam, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | wtedy połknęliby nas żywcem, gdy ich gniew przeciw nam zapłonął; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To byliby nas pożarli żywcem, Gdy płonęli gniewem przeciwko nam, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | wtedy połknęliby nas żywcem, rozpaleni przeciw nam gniewem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | wtedy żywcem by nas pożarli, w zapale swej wściekłości, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | byliby nas oni żywcem pochłonęli, gdy gniew ich przeciw nam rozgorzał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо не оставить палицю грішних над жеребом праведних, щоб праведні не простягнули в беззаконні своїх рук. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | kiedy zapłonął na nas ich gniew wtedy żywcem by nas pochłonęli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | wówczas byliby nas połknęli żywcem, gdy ich gniew płonął przeciwko nam. |

1. 1) <x>230 79:7</x>; <x>240 1:12</x>; <x>290 9:11</x>; <x>300 51:34</x> [↑](#footnote-ref-2)